

Isuraz n wakud deg wungal aqbayli**روابط الزمن في الرواية القبائلية****Time connectors in a kabyle novel**

Kamal LAIDALI*

Université Abderahmane Mira – Bejaia – Laboratoire LAILEMM,
kamal.laidali@univ-bejaia.dzDate de réception: 30/01/2024 - Date d'admission: 27/04/2024 -Date de
publication : 15/06/2024.**Agzul:**

Isuraz, d allalen ney d iferdisen swayes netteg assay ama gar tefyar n udris ney gar tseddarin-is, yessefk ad ten-nesseqdec s yiswi n wawwad yer usezdi d tenmezla tadrisant deg yal adris ara naru. Deg tezrawt-a, nerra lwelha-nney yer yisuraz i d-yessenfalayen akud deg wullis imi yettuseqdac s tuget deg wungalen, rnu ad asen-neg tasleđt tasnamkant iwakken ad ten-id-nesnekwu ad nernu ad nzer amgired i yellan gar-asen.

Awalen isura: Ungal, isuraz, akud, asezdi, tanmezla.**الملخص:**

الروابط هي الوسائل والعناصر التي نستخدمها لكي نربط بين جمل النص أو بين فقراته، يجب علينا استخدامها بهدف الوصول إلى الإتساق والإنسجام في أي نص نكتبه. في بحثنا هذا، تطرقنا إلى الروابط التي تبين الوقت في السرد والتي تستخدم بكثرة في الروايات وبالتالي نقوم بمعالجتها من حيث المعاني لكي نقوم بتقديمها ويتم التعرف على الفرق بينها.

الكلمات المفتاحية: الرواية؛ الروابط؛ الوقت؛ الإتساق؛ الإنسجام.

Abstract:

Connectors, are the means and elements we use to link between

* Auteur correspondant.

the sentences of the text or between its paragraphs. We need to use them to achieve cohesion and coherence in any text we write. In this research, we addressed the links that show time in narration, which are widely used in novels, and therefore we treat them in terms of meanings in order to present them and identify the difference between them.

Keywords: Novel; connectors; time; cohesion; coherence.

Tazwert :

Tutlayt, d allal n taywalt swaves nezmer ad nemmeslay ney ad nembaddal tikiwin. Iferdisen-a, zemren ad rzun amawal, tamsisliit ney tajerrumt; tajerrumt-a, yes-s ay yezmer umdan ad yissin kra n tutlayt. Ma nuyal yer yiswiren n tutlayt, ad ten-naf bđan yef krađ: win yerzan asusru, win yerzan amawal akked win yerzan asuddes.

Ma nerra lwelha-nney yer wayen i yerzan asuddes ney lebni n kra n uđris, ad t-naf yerza iferdisen n tjerrumt iyef tebna tefyirt am umqim, isem, amqim, asarez... Iferdisen-a akken ma llan sean tixuťert d tameqqrant imi yes-sen I nezmer ad nelmed tutlayt; yes-sen i d-tettili teywalt gar yimdanen. Rnu yer waya, s yiferdisen-a I nezmer ad narez gar tekiwin n kra n uđris iwakken ad nessiweđ yer yiswi n tira s tutlayt isegmen, war kra n lixsas.

Gar yiferdisen-a n tjerrumt, ad naf aseqdec n yisuraz, yettemgarad almend n talyiwin n yinaw, lan azal d ameqqran deg usebde n yiđrisen, yes-sen ay nezmer ad d-naru kra n uđris yemmed, ad nernu ad neg assay gar tefyar d tseddarin. Ilmend n J M Adam: «*Isuraz, d awalen i ixedmen assayen ama dixel n tefyar ney berra-nsent.*»⁽¹⁾

Amagrad-a, yerza igemmađ n kra n unadi ussnan s uzwel “Isuraz n wakud deg wungal aqbayli” Yurez yer tayult n tesnilest. Anadi-a, yella-d ilmend n lexsas n leqđicat deg tutlayt tamaziťt, wid yerzan

(1) Jean-Michel ADAM, Linguistique textuelle : des genres de discours aux textes, Nathan Université, Paris, 1999, p. 142.

tasnilest n uđris deg unadi ussnan, ladya deg wungal i yuran s teqbaylit. Tazrawt-nney, tekcem deg uđru asnilsan anida nwala kra n leqdicat i yettwaxedmen yef yisuraz, gar-asen, ad d-nebder: MEKSEM Zahir (2008) s uzwel “Isuraz n usezdi d tenmezla tađrisant. Asnekwu d tasleđt”, anida i iga tasleđt i kra n yisuraz i d-yegmer seg yiđrisen yemgaraden; Michel Charolles,(1976), *Enseignements du récit et coherence du texte*; Jean Michel Adam,(2005), *La linguistique textuelle. Introduction a l'analyse textuelles des discours*. Sammani Hamida,(2013), *Analyse de quelques erreurs de cohésion textuelles « Cas des apprenants Algeriens en classe de deuxieme année science »*. Imane EL KARFA, *La cohérence et la cohesion textuelle : La reconnaissance et articulation*.

Annar n tesnilest, ladya ayen yerzan tasleđt n yinaw, wessie mačči d kra. Tazrawt-nney, ad as-neg tilisa am wakken i d-snekwan yilugan n tjerrumt n uđris tilisa-nsen : « *Ađris, yettban-d d yiwen n uferdis i yueren imi ur nezmir ara ad t-negzu s kra n yilugan .»*⁽¹⁾ Gef waya, tazrawt-nney ula d nekkni ad as-neg tilisa, ad tt-nebnu yef ugnu-a agejdan : D acu-ten yilugan i iwatan iwakken ad nessiweđ ad d-nesnekwu akud ideg iswi d asezi d tenmezla tađrisant deg wungal i yuran s teqbaylit ? Ney s wudem-nniđen : D acu-ten yilugan i iwatan i usnekwu n wakud deg wungal i yuran s teqbaylit?

Iwakken ad naweđ ad d-nerr yef usteqsi-a agejdan, deg tezrawt-a, nga yiwet n turda d tagejdant: Iwakken ad d-nesnekwu ney ad d-nessenfali akud deg wungal, yessefk fell-ay ad neg assay gar tefyar d tseddarin n yiđrisen s yisuraz n wakud.

Iswi seg umagrad-a, d tasleđt n yisuraz n wakud ilmend n unamek deg tira n wungal i yuran s teqbaylit s uzwel “Gar yigenni d tmurt”.

(1) SCHERLEY Carter, Thomas,2009, Texte et contexte : Pour une approche fonctionnelle et empirique ‘Mémoire de synthese en vue de l’obtention de l’habilitation a dériđer des recherches), Université de la Sorbonne nouvelle,Paris 3, P.19

I. Tasnarrayt:

1. Ammud (ungal):

Ammud n tezrawt-a d win i d-negmer seg wungal “Gar yigenni d tmurt” i tura temyarut LWIZ Dihya, yeffey-d yer tezrigin Frantz Fanon-Tizi Wezzu deg useggas n 2016, yesea 117 n yisebtar. Ungal-a, yebda yef 33 n yixfawen i yemgaraden. Daxel n wungal-a, ad naf tamyarut tewwi-d yef waṭas n yisental, gar-asen ad naf:

Asental amezwaru: Asental agejdan, d lhif n tmettut taqbaylit zik.

Asental wis sin : Azal n tira d tyuri.

Asental wis kraḍ : Addad tmurt deg timunnent.

Deg tazwara, nga-as tayuri i wungal, syin negmer-d seg-s tuget n yisuraz n wakud i yemgaraden, nessasmel-iten deg tfelwiyin, syin nga-asen tasleḍt tasnamkant.

II. Tizri:

1. Ungal :

Ungal, deg tazwara mgaraden yisental iyef d-yettawi d wamek uddsent tekta daxel-is, icudd uḍris-is s waṭas yer tsiwelt, tutlayt i yessemres d tin n tmetti, ur yettuqqet ara deg-s usugen ney acebbeḥ n wawal.

Ungal ibeddel talya, yuḡal s wudem n tesrit, imi d aḍris n tesrit yuran, yedda akked tudert n umdan, yessawed-d iḥulfan d tudert n yal ass n umdan imi yurez s waṭas yer tilawt uyur i d-yerna asugen. Amaru i yettidiren deg tmetti s wayen yelhan deg-s d wayen n diri, ayen iyef yettaru yessemal gar talwit d twayit, ayen i yessedṣayen d wayen i yesruyen.

Ungal d tawsit tatrart i d-yellan gar tewsatın n tsekla taqbaylit, s umata yettwassen s teyzi, yebna yef waṭas n tulmisin i t-yeḡḡan yemgarad yef tewsatın- nniden am tullist, yesea atas n tmukrisin, tid i d-yettlalen s unerni d usuddes n yinedruyen, tigawin-is sselḥayent-d

aṭas n yiwudam, adeg d wakud banen, cudden yer tilawt, tawsit-a, tettawi-d yef tudert n yimdanen.

Deg “*Dictionnaire de littérature*”: « *Ungal d aḍris yuran s tutlayt n yal ass.* »⁽¹⁾. Ungal d asugen i d-yettasen s talya n uḍris yezzifen «*Ungal, d aferriy n tsiwelt s talya yezzifen* »⁽²⁾.

Ma nuṭal yer **DROLLET Monic**, ad naf tabadut-is akka : « *Ungal, d ullis, d leqdic aseklan s talya n tesrit, d aḍris ayezfān i ay-d-yettalsen kra n tedianin, d tussna n yiwudam d usedwel-nsen. D tasleḍt n yihulfan n yimdanen deg tudert-nsen* »⁽³⁾

2. Ungal Aqbayli :

Ungal, ur yelli ara send ad d-tban tsekla yuran, yella war isem , acku timetti taqbaylit, ur tessawed ara ad tesɛu tirit deg wayen yerzan ungal, ma nebder-d deg umedyā ungal amenzu i yuran s teqbaylit « Lwali n udrar » i yura Belaid AT ALI, ad t-naf ur t-ssasemlen ara deg tewsit n wungal.

Asmi d-ilul umawal n Mulud MĒEMRI deg useggas n 1973, fkan-as isem i « Le roman » s teqbaylit « ungal ». Syin akkin, yella-d udlis amenzu i yeddmen isem n wungal, d wi i yura Racid ƐELLIC s uzwel « Asfel », syin d asawen, bdan ttlalen-d wungalen-nniven i yuran s teqbaylit.

Ungal aqbayli ilul-d deg yiseggasen n 1940, s wungal i yura Belaid AT ALI, i wumi isemma “Lwali n udrar”, i d-yeffyen deg teẓrigin (Les Fichiers de documents berbères) deg useggas n 1964, dya fell-as yenna-d SALHI Mohand Akli: « *Talalit n tewsit n wungal s tutlayt taqbaylit tettuyal yer tira n Belaid AT ALI, ladya s uḍris-is Lwali n udrar. Aḍris-a yesea tulmisin n tewsit n wungal: teyzi tasiwalt,*

(1) ARON, Paul and Co, *Le dictionnaire de littérature*, Ed.PUF, Paris, 3eme Ed,2014, P.680.

(2) *Ibid*, « *Formellement, le roman est une fiction narrative d'une assez grande longueur* ».

(3) DROLET Monic, *Zoom sur des genres littéraires*, Bibliotheque nationale de Québec,2002, P12.

asekles n yiwudam deg wakud... »⁽¹⁾

Tira n wungal, tebda-d s tuggdi, ungalen bdan tteffyen-d wa deffir wa, ɣas ma gɣten wuguren i yerzan asiley d wid yerzan tasertit n tmurt n Leqbayel, d acu kan ssawden wungalen yiran s teqbaylit adeg deg temkerɗiyin n tmurt n Lezzayer.

Ungal aqbayli, ilul-d deg tagnatin n ttiq, deg wakud n lexsas, am wakken GUETTAF, M: « *Ungal uqbel ad d-yawed yer tizi n wass-a ieedda-d s talliyin yemgaraden anda imura mlalen atas n wuguren. Tamuyli n yimɗebbren yer yimura tella qessihet, terra ungal deg tagnit n lɥers, ɣef waya ad d-nini ungal yettawi-d tilufa yettidir ugdud, yesyullufen idabuyen n umaɗal merra, ulac tagnit anda amaru yufa iman-is seg zik ar tizi n wass-a, dya llan kra ar tura ttidiren taluft iweeren, ttmaggaren uguren d yimɗebbren-nsen. Imura ur ddiin ara akked tsertit n yidabuyen, qqaren-d tidet qerrihen, ayen yakk i iceyben imdanen, xas ma mgal wid yellan d iyallaten-nsen. »⁽²⁾*

3. Asezdi :

Awal « Asezdi », d isem n wallal, yekka-d seg umyag « zdi » s unamek « Cudd » neɣ « Arez », nemmal-d yes-s tiki n usarez d usemlili gar tefyar n uɗris, ma nessawed nenna-d aɗris imezdi, yessefk fell-ay ad nzer iferdisen i yellan dixel mi ara nexdem tasleɗt i uɗris ilmend n unamek, ad t-naf yemmed. Iferdisen-a, zemren ad rzun amawal, tajerrumt, tafara n uɗris. Wi, d wid ara yeɣgen tifyar n uɗris ad seunt anamek.

JEANDILLOU J.F, yesbadu-d asezdi s tbadut-a: « *Asezdi n yinaw, yerza assayen isnamkanen, ugar n waya, d tasnilest i asen-igan adeg gar tenfaliyin. Amsedfer aseddasan, alsawal asental neɣ amselyu akked useggen n wakud i d-irennun i uɗris asebben i ijehden rnu ad yili d*

(1) SALHI, Mohand Akli, *Etude de littérature berbère*, ENAG, Alger, 2011 P. 83.

(2) GUETTAF, M, 2019, Les procédés narratifs dans le roman kabyle: Cas de "Tafrara" et "Iyil d wefru" de Salem ZENIA, Bouira, Sb. :22.

imezdi»⁽¹⁾

4. Tanmezla taḍrisant :

Tanmezla taḍrisant, turez yer unamek d lebni n uḍris s talya tummid, teskanay-d tuḍsa ney taḍḍawt n uḍris iwakken ad yeseu anamek, iwakken ad d-tili tenmezla taḍrisant, yewwi-d ad neḍfer kra n yilugan am wakken i d-yebder ALKHATIB Mohamed: «*Iwakken ad d-nesmeki kan, tanmezla n uḍris, turez yer unamek amatu n uḍris; iwakken ad d-tili tenmezla-a, llan ukkuḥ n yilugan:Tafara n yisalen, assay gar tektiwin n yal taseddart, aktawal akked teknawalt.*»⁽²⁾

Seg tama-nniḍen, tanmezla taḍrisant, tezmer ad terzu tazmert tasnilsant, am wakken i tt-id-yesbadu LUNDQUIST.L:« *Tanmezla, tekka-d seg tezmert tasnilsant n snat n tmamkin: Seg yiwet n tama, amdan yezmer ad d-ifares iḍrisen s unamek-nniḍen yezmer ad d-ifares tagrumma n tefyar. Seg tama-nniḍen, ad yeytes ma tella tenmezla gar tefyar-nni ney ala, dayen ma yella zemrent ad d-bnunt aḍris ney ala.*»⁽³⁾

5. Isuraz:

Am wakken i d-nebder yakan, anadi-nney yerza aḍru n tesnilest n uḍris i d yewwin yef waṭas n tmiḍranin am yisuraz akked usezdi d tenmezla taḍrisant. Asarez, d isem n wallal i d-yemmalen ayen i yettarzen ney ayen i yettcuddun . Isuraz, d awalen i yettgen assay ama gar tefyar ney gar tseddarin n uḍris. Isuraz-a, kkatnen amek ara d-snekwun anamek ummid gar tseddarin.

Ilmend n tmuyli yer tenmezla taḍrisant, imussnilsen, mlalen-d aṭas n wuguren deg usbadu n yisuraz, ineggura-a, d wid i yerzan assay deg yinaw. Yef waya, imussnilsen, sran s waṭas iwakken ad zren azal n yisuraz-a deg kra n uswir n unadi.

(1) JEANDILLOU ,J,F, *l'analyse textuelle*, ed Armand Colin, Paris,1997, p82.

(2) ALKHATIB Mohamed,2012,La cohérence et la cohesion textuelles : Probleme linguistique ou pedagogique ? p.50

(3) LUNDQUIST, L, 1980, La cohérence textuelle, Copenhague, VILLADSEN et CHRISTENSEN, p.17

Asarez, nezmer ad t-id-nesbadu deg uferdis n tesnigit anda ara naf isuraz: « *D timenna, d assayen n yinaw d tesleḍt n yinaw ney n tesnigit* .»⁽¹⁾ Rnu yer waya, imussnilsen, xedmen nnig tezmert-nsen iwakken ad d-rren timezri tasnilsant deg wayen yerzan tamuylı tasnilsant ideg llan yisuraz.

Deg tesnawalt, irem « Asarez » ilmend n Prob (1985.94) : « Asarez, d azamul ney d awal i yettcuddun sin n yisumar ilellyen ney uddisen. »⁽²⁾. Ma nerra lwelha-nney yer tbadut-a, ad tt-naf berra i tussna, ur d-templal ara kra n uferdis i d-yeskanen asarez. Aẓar n wawal "Asarez", ad d-iban deg uglam asnawalan mačči deg tilawt tasnilsant.

Deg usegzawal n tesnilest, ad naf tabadut n wawal "Asarez" akka : « *Asarez, yezmer ad yili d allal n ubeddel n snat n tefyar d tigejdanin yer yiwet i yettubedden*»⁽³⁾

Deg wayen yerzan lebni n uḍris, iwakken as nessiwed ad negzu aḍris, akken iwata, iwakken dayen ad nzer ma yella wassay gar tefyar d tseddarin n uḍris, yessefk ad nessemres isuraz, am wakken i d-yebder **Meksem.z**: «*Isuraz, lan tixuḍert tameqqrant deg usemlili gar yiḥricen d tseddarin n uḍris. D nutni i d-yemmalen assay n useyzen gar-asen.*»⁽⁴⁾

Tabadut i as-yefka *P.Haraideaux* (1992,P496) yessegza-d d akken:

(1) CORRINE Rossari, *Connecteurs et relations de discours*, éd. Presses universitaires de Nancy, 2000, p.9

Un connecteur est défini dans une composante pragmatique dans la mesure où la question s'agit « *d'énoncés, de relations de discours, de connecteurs, objets prototypiques de l'analyse de discours ou de la pragmatique.* »

(2) Georges Elia Sarfati, *Dire, agir, définir : dictionnaires et langage ordinaire*, éd. L'Harmattan, 1985, p. 214

Le terme connecteur a été en lexicographie, selon les termes du Prob (1985, 94) un connecteur est « *un symbole ou un mot qui relie deux propositions élémentaires en une proposition complexe* » ».

(3) Jean DUBOIS et al, *Dictionnaire de linguistique*, éd Larousse, Paris, 2001, P110. « *Connecteur : Le connecteur est un opérateur susceptible de faire de deux phrases de base une seule phrase transformée...* »

(4) MEKSEM Zahir, *Isuraz n usezdi d tenmezla taḍrisant n tmaziyt :Asnekwu d tesleḍt*, Asqamu unnig n timmuzya.2008,Sb. :16

« Isem "Asarez", d aknaw n tesyunt »⁽¹⁾ Ilmend n tbadut-a, ad negzu d akken akk tisyunin i yellan deg tutlayt tamaziyt, d isuraz.

Deg tallit-a tamirant, imussnilsen, ssameyren atas irem-a n usarez, yur-sen asarez, d awal ara d-igerwen kra n umdan n yirman am tesyunin, tinzay d yimerna.

Iwakken newwed yer yigemmad-a deg usentel-a, nga anadi deg wammud yuran i d-nekkes seg wungal i yuran s teqbaylit «Gar yigenni d tmurt» i tura temyarut “LWIZ Dihya” ideg d-negmer akk isuraz n wakud i yettusqedcen deg-s.

Ilmend n tmidranin-a ara neg tasledt i wammud i yerzan agmar n yisuraz n wakud deg wungal “Gar yigenni d tmurt” i tura «Dihya LWIZ» .⁽²⁾

6. Igemmad :

Deg yigemmad-nney i d-negmer seg wungal “Gar yigenni d tmurt”, nessawed nesnekwa-d isuraz i iwatan iwakken ad d-nmel akud deg wungal aqbayli. Isuraz-a, zemren ad ilin d imerna, d tisyunin ney d tinfaliyin. Syin akin nga-asen tasledt ilmend n wayen i d-ssenfalayen deg tefyar n yidrisen n wungal; aya, yella-d ilmend n tfelwiyin-a:

Tafelwit 1:

Asarez	Amedya	Asebter
Uqbel	Ilaq i yi-d-testeqsid uqbel d acu i yellan daxel n lekwayed-nni.	Sb: 21
	Lemmer tt-ssiney uqbel ad temmet, tili atas n tyawsiqin i d-ugmey yur-s.	Sb: 26
Seg wasmi	Seg wasmi d-ffey seg sbitar n Bgayet,yugi ad yi-ihenni.	Sb: 22
Snat n smanat	Aṭṭan, yessay deg-I azal n snat n smanat.	Sb: 23
Segmi	Segmi d-ffey, ur ssawdey ad tt-mliley.	Sb:24
Uqbel kra n wussan	Zriy ur d-tettawed ara tebrat-nniden uqbel kra n wussan.	Sb: 25

(1) P.Charaudeau ,Grammaire de sens et de l’expression,Hachete,Paris,1991,P.496

(2) LWIZ Dihya,2017, Gar yigenni d tmurt, Frantz Fanon.

Seg was-nni	Seg was-nni mi d-yuyal seg Lezzayer, ha-t-an ibeddel abrid.	Sb: 38
Deg teswiēt-nni	Deg teswiēt-nni, ur d-faqey ara.	Sb: 58
Ass-nni	Ass-nni i yecban ass-a i tefey Fransa.	Sb: 61
Deg lweqt-nni	Deg lweqt-nni, lliy seiḡ 15 n yiseggasen deg leēmer-iw.	Sb: 76

Tafelwit 2:

Asarez	Amedya	Asebter
Kra n wass	Ur ḡsiḡ ad t-id-mliley kra n was.	Sb: 15
Seld tlata n smanat	Seld tlata smanat, tewweḡ-d tebrat-nniḡen.	Sb: 18
Kra n was kan	Ḥemmley ad ḡḡey later, akken yebyu yili, kra n was kan ad t-id-skefley.	Sb: 35
Mi ēddan wussan	Mi ēddan wussan i ēriḡ acimi ur tt-tewwi ara lqaea seg lferḡ.	Sb: 68
Tēdda smana	Tēdda smana, nekk ttakiḡ-d yal ssbeḡ.	Sb: 84
Seld 67 n yiseggasen	D Marie I yeqqimen akken d tilemḡzit seld 67 n yiseggasen.	Sb: 111

Tafelwit 3:

Asarez	Amedya	Asebter
Yiwen n wass	Yiwen n was, steqsay-tt akken ad yi-d-tessebgen ayḡer i tent-tcerreg.	Sb: 17
Zik	Zik, d leib ad truḡ tmeḡḡut yer ḡbib.	Sb: 22
Tikkelt-nni	Cfiḡ tikkelt mi d-tusa yiwet n twacult akken ad xēḡben Samia.	Sb: 30
Asmi akken	Asmi akken i yi-d-yewweḡ lexbar s axxam, ur zriḡ anda lliy.	Sb: 67.

Tafelwit 4:

Asarez	Amedya	Asebter
Tikkelt-a	Tikkelt-a, txulef tid i iēddan.	Sb: 18
Tura	Tezriḡ d acu i yellan deg ubidun-ihin tura.	Sb: 21
Taswiēt-a	Taswiēt-a, tteassay.	Sb: 26
Ass-a	Ass-a, llant teqcicin I	Sb: 30

	ye\$ran, I ifehmen.	
Melmi	Ur zriy ara melmi ara yi-yawi ubrid yer taddart.	Sb: 32

Tafelwit 05:

Asarez	Amedya	Asebter
Açhal d aseggas-aya	Yal tasga deg-s, tesædda ccfawat açhal d aseggas-aya.	Sb: 34
Açhal aya	Açhal aya ur d usiy.	Sb: 37
Açhal d aseggas	Ccedhay ad waliy ixxamen iqdimen I yettfen açhal d aseggas.	Sb: 37
Ɖecra n yiseggasen	Qrib æcra n yiseggasen i sæedday da.	Sb: 44
Ayyur tura	Truḥ yur-s ayyur tura yer tmurt n Rrus.	Sb: 45
Idelli	Uriy cwit idelli yef Faḍma Ibeleiden.	Sb: 50
Seg yiḍelli-nni	Seg yiḍelli-nni mi tt-walay, ulac iḍes.	Sb: 113.

Tafelwit 6:

Asarez	Amedya	Asebter
Kra n was kan	Akken yebyu yili, kra n wass kan ad t-id-skefleḥ.	Sb: 35
Azekka	Mi d-yusa azekka deg lehna, ad mmeslayeḥ yid-s.	Sb: 39
Mi æddan wussan	Mi æddan wussan, ahat ad tt-id-yehdu Rebbi.	Sb: 50
Deg wussan i d-iteddun	Deg wussan i d-iteddun, ad d-iban lexbar.	Sb: 98.

Tafelwit 7:

Asarez	Amedya	Asebter
Almi	Nsub-d yef uḍar alami d leezib.	Sb: 23
Yal ass	Mačči yal ass tḍerru yid-i akka.	Sb: 24
Ur Armi	Ur faqeḥ ara ccedhay taddart-iw armi æddan	Sb: 35

	yiseggasen.	
Yal aseggas	Yal aseggas, yettnulfu-d umjahed amaynut.	Sb: 48
Yal ass	Tamdint n Bgayet, am yal ass i d-ttenkarey, uqbel itij akken ad tt-waliy.	Sb: 58
Seg wass-nni ar ass-a	Seg was-nni ar ass-a, ur d-ldiy imi-w.	Sb: 108

7. Tasleḍt n yigemmad:

7.1 Isuraz send amatar n wakud:

Imataren n wakud nessemras-iten akken ad d-smeqten tallit ideg teḍra taluf ney tigit. Deg wayen ara d-yasen, ad d-nesken s yimediyaten i yemgaraden aya:

- *Uqbel*, yemmal-d tallit yezrin ney ayen akk i d-yettizwiren tayawsa, ameslay. Deg wammud i nekkas nufa aya : (*Ilaq i yi-d-testeqsiḍ uqbel d acu i yellan daxel n lekwayeḍ-nni*, sb 21), deg umedyaya-ya yessekanay-d ayen i yettizwiren ameslay. Ma deg : (*Lemmer tt-ssiney uqbel ad temmet, tili atas n tyawsiqin i d-ugmey yur-s*, 26), yeskanay-d tallit yezwaren ney yezrin. Asarez-a yezmer ad d-yesken tiremt tamezyant deg wakud akken i yezmer day ad d-yesken tiremt tayezzfant (deg beḥtu n tiram, ayen i iqerben yer tiremt n tura d wayen i ibeḍden).

- *Snat n smanat*, deg beḥtu n wakud, asarez-a yerza imalas, yessekanay-d anwa amalal iyef nettmeslay ney ideg teḍra tigit. Deg : (*Aṭṭan, yessay deg-i azal n snat n smanat, sb : 23*), yeskan-d dakken aṭṭan yettef azal n 14 n wussan.

- *Seg wasmi, segmi, d tisyunin, nesseqdac-itent iwakken ad d-nmel d akken teḍra kra n tigawt i yeḍran yakan, ur d-teawed ad d-teḍru. Imediyaten-a, mmalen-d aya: (Seg wasmi d-ffyey seg sbitar n Bgayet, yugi ad yi-ihenni, sb:22/ Segmi d-ffyey, ur ssawḍey ara ad tt-mliley, Sb:24.)*

- *Uqbel kra n wussan*, asarez-a yuddes s sin n yisuraz, yiwen yeskanay-d ayen yezrin, ma d wayeḍ yeskanay-d yiwen n was deg

useggas (ass i tettwasmersen s talya n usget). Da, tigit ad teḍru maca deg yimal, mi ara zrin kra n wussan. Amedya-ya ad d-yesken aya : (*Zriy ur d-tettawed ara tebrat-nniḍen uqbel kra n wussan*, sb : 25).

- *Seg wass-nni*, asarez-a yuddes s tenseyt i d-yemmalen tayara seg tallit ar tayed akked umernu n wakud ass i d-yemmalen yiwen n umur “ass” deg useggas. Anamek n usarez yemmal-d ayen yeḍran seg tiremt n yiwen n wass ar tiremt n tura. Deg umedyaya-ya yettbin-d wanect-a : (*Seg wass-nni mi d-yuḡal seg Lezzayer, ha-t-an ibeddel abrid*, sb : 38), ibeddel abrid tura.

- *Deg teswiet-nni*, d asarez taswiet iman-is, yemmal-d yiwet n tallit, almend n wattal, tezmer ad tili tezri ney ad tegri yer yimal. Maca asarez-a deg teswiet-nni, “awsil-nni, yeskanay-d tiremt yezrin. Degumedyaya: (Deg teswiet-nni, ur d-faqeḡ ara, sb 58), yettbin-d dakken yeḡ yiwet n tallit tumqit yezrin ideg d-faqeḡ.

- *Ass-nni*, d amernu, yeskanay-d yiwen kan n was deg wussan i yezrin. Amedya : (*Ass-nni i yecban ass-a i teffey Fransa*, sb : 61).

- *Deg lweqt-nni*, d asarez i nessexdam akken ad nesserwes tallit almend n tayed, tallit almend n tallit-nniḍen. Amedya: (*Deg lweqt-nni, lliy seiḡ 15 n yiseggasen deg leemer-iw*, sb: 76).

7.2 Isuraz seld amatar n wakud:

Isuraz-a, mmalen-d tigawin i yeḍran seld kra n tallit. Deg wayen ara d-yasen, ad d-nesken s yimediyaten i yemgaraden aya:

- *Seld tlata n smanat*, d asarez i nessexdam iwakken ad d-nesken tallit ideg teḍra tigawt-nni, da: (*Seld tlata n smanat, tebrat-nniḍen, sb:18*) Tigawt teḍra deffir tlata n smanat mi tetṭef tabrat tamezwarut.

- *Kra n wass kan*, d asarez i nesseqdac iwakken ad d-imel kra n tallit, almend n wattal, tezmer ad tili tezri ney ad d-tegri yer yimal. Maca, asarez-a deg umedyaya-a: (*Hemmley ad ḡḡeḡ later*,

akken yebyu yili, kra n was kan ad t-id-skefley, sb:35). Asarez yemmal-d d akken tigawt ad d-teḍru deg yimal.

- *Mi eeddan wussan*, asarez-a, yezmer ad d-imel ayen yezrin am waken dayen i yezmer ad d-imel ayen i d-yetteddun deg yimal. Da, tigawt tella-d seld mi teḍra tigawt i yezrin, amedya-a, ad d-yesken annect-a: (*Mi eeddan wussan, i zriy acimi ur tt-tewwi ara lqaæa seg lferh, sb: 68).*

- *Teedda smana*, asarez-a yerza imalas, yesskanay-d anwa amalas iyef nettmeslay ney ideg teḍra tigit. Asarez-a deg umedya: (*Teedda smana, nekk ttakiy-d yal ass, sb:84.*) Yeskan-d tigawt yezzifen, tettæddi mazal tettekmmil.

- *Seld 67 n yiseggasen*: yeskanay-d ayen i d-yetteddun, yeskanay-d tigawt i yeḍran deg yiwen n useggas deffir n 67 n yiseggasen. Amedya-a, yeskanay-d aya: (*D Marie i yeqqilen akken d tilemzit seld 67 n yiseggasen, sb:111.*) Da, awadem Marie, ur tbeddel ara deg tfekka-is ilmend n talliyin i d-tesædda.

7.3 Isuraz i d-yemmalen izri:

Isuraz-a, mmalen-d tigawin i yeḍran deg yizri, tallit ideg d-ḍrant tezri, tædda. Deg wayen ara d-yasen, ad d-nesken s yimediyaten i yemgaraden aya:

- *Yiwen n wass*, d asarez (D amernu) i nesseqdac iwakken ad d-nmel d akken tigawt teḍra deg kra n wass, yezri lawan-is deg kra n wass; yessedfar-d imyagen ftin yer yizri. Amedya-a, yeskanay-d aya: (*Yiwen n was, steqsay-tt akken ad yi-d-tessebgen ayyer i tent-cerreg, sb:17.*)

- *Zik*, d asarez (D amernu), nesseqdac-it iwakken ad d-nmel d akken tigawin ḍrant deg tallit n zik, yezri lawan-is deg kra n tallit ur tt-nezri ara. Amedya-a, yeskanay-d aya: (*Zik, d leib ad truḥ tmeṭṭut yer ṭbib, sb:22.*)

- *Tikkelt-nni*, asarez-a (D amernu), nesseqdac-it iwakken ad d-nmel kra n tigawt I yeḍran deg kra n was, deg kra n lawan yezrin,

yessedfar-d imyagen I yeftin yer yizri. Amedya-a, yeskanay-d aya: (Cfiy tikkelt-nni mi d-tusa yiwet n twacult akken ad xedben Samia,sb:30)

- *Asmi akken*, d asarez, d tasyunt i nesseqdac iwakken ad d-nmel yes-s d akken tigawt tedra deg kra n was, deg kra n tallit yezrin, yessedfar-d imyagen i yeftin yer yizri. Amedya-a, ad d-yesken aya:

7.4 Isuraz n tihawt (Ilmend n yimir n umeslay):

Isuraz-a, mmalen-d tigawin i yedran ilmend n yimir ney n wakud ideg nettmeslay. Deg wayen ara d-yasen, ad d-nesken s yimediyaten i yemgaraden aya:

- *Tikkelt-a*, d asarez I nesseqdac iwakken ad d-nmel d akken tigawt-nni tedra yas kan ney ur ieedda ara fell-as waïas n wakud; am waken i yezmer ad d-imel tigawt ara yedrun yer sdat, ahat azekka-nni ney imalas i d-iteddun... *Amedya-a, yeskanay-d aya: (Tikkelt-a, txulef tid I ieeddan,sb:18.)*

- *Tura*, d asarez I nesseqdac iwakken ad d-nmel kra n tigawt i yedran imir-a ney uqbel s kra n tesdadin (Dqayeq). Amedya-a, yeskanay-d aya: (*Tezrid d acu I yellan deg ubidun-ihin tura? Sb:21.*)

- *Taswieta*, asarez-a, nesseqdac-it iwakken ad d-nmel kra n tigawt i yedran ney I iderrun imir-nni yakan,tettkemmil. Yezmer ad d-yessedfer imyagen I yeftin yer yizri ney wid I yeftin yer wurmir ussid. Amedya-a, yemmal-d aya: (*Taswieta, tteassay,sb:26.*)

- *Ass-a*, asarez-a (D amernu), yemmal-d tigawti yedran ney i izemren ad tedru deg was-nni yakan ideg yettmeslay umeskar, yezmer ad yeseu anamek n “Tallit-a”. Amedya-a, yemmal-d aya: (*Ass-a, llant teqcicin i yeyran i ifehmen,sb:30.*)

- *Melmi*, asarez-a, yas akken nesseqdac-it I tuttra maca, yezmer ad d-imel kra n wakud ney n tallit ideg tedra ney ahat ad d-

teđru kra n tigawt. Amedya-a, yemmal-d aya: (*Ur zriy ara melmi ara yi-yawi ubrid yer taddart, sb:32.*)

7.5 Isuraz n yizri: (Ilmend n yimir n umeslay.)

Isuraz-a, mmalen-d tigawin i yeđran yakan deg yizri dachu kan amatar n wakud yettili d imir n tihawt. Deg wayen I d-yetteddun, ad d-nesken s yimediyaten aya:

- *Ačhal d aseggas aya*, asarez-a, nesseqdac-it iwakken ad d-nmel d akken atas n yiseggasen i ieeddan yef kra n tigawt ney n tedyant iqef nezmer ad nemmeslay deg yimir-a. Amedya-a, yemmal-d aya: (*Yal tasga deg-s, tessedda ccfawat ačhal d aseggas aya, sb:34.*)

- *Ačhal aya*, d asarez i nesseqdac iwakken ad d-nmel d akken atas n wakud(Ussan) i yezrin ur tettwaxdem tigawt-nyi, ney ur d-teđri kra n tedyant. Amedya-a, yemmal-d aya: (*Ačhal aya ur d-usiy, sb:37.*)

- *Šecra n yiseggasen tura*, d asarez I nesseqdac iwakken ad d-nmel d akken tigawt-nyi ney tadyant-nyi eeddant fell-as šecra n yiseggasen. Nezmer ad d-nmel yes-s d akken nessedda kra n tallit deg šecra n yiseggasen aya. Amedya-a, yemmal-d aya: (*Qrib šecra n yiseggasen i šeedday da, sb:44.*)

- *Ayyur tura, sin n wayyuren aya*, isuraz-a, nesseqdac-iten iwakken ad d-nmel d akken teedda kra n tigawt deg wayyur ney deg sin n wayyuren ney ieedda wayyur ney sin yef kra n tedyant ney n tigawt. Imedyaten-a, mmalen-d aya: (*Truḥ yur-s ayyur tura yer tmurt n Rrus, sb:45 / Iruḥ yer leesker sin n wayyuren-aya, sb:38.*)

- *Idelli*, d asarez (D amernu) i nesseqdac iwakken ad d-nmel d akken teđra tigawt idelli, Amedya-a, yemmal-d aya: (*Uriy cwit idelli yef Fađma Ibeleiden, sb:50.*)

- *Idelli-nyi*, d asarez i nesseqdac iwakken ad d-nmel yes-s d akken kra n tedyant teđra yakan deg kra n tallit teedda, tekfa.

Amedya-a, yemmal-d aya: (*Seg yidelli-nni mi tt-walay, ulac ides, sb: 113.*)

7.6 Isuraz n yimal:

Isuraz-a, d wid i nesseqdac iwakken ad d-nmel tigawin ara yeḍrun sya yer sdat d acu kan amatar n wakud yettili d imir n tihawt. Deg wayen i d-yetteddun, ad d-nesken s yimediyaten aya:

- *Kra n was kan*, d asarez i nesseqdac iwakken ad d-nmel d akken tigawt ad teḍru deg kra n wass sya yer sdat ur iban ara, ur nezri melmi. Amedya-a, yemmal-d aya: (*Akken yebyu yili, kra n wass kan ad t-id-skefley, sb:35.*)

- *Azekka*, asarez-a, (D amernu) i nesseqdac iwakken ad d-nmel d akken tigawt ad d-teḍru azekka? Amedya-a, yemmal-d aya: (*Mi d-yusa azekka deg lehna, ad mmeslayey yid-s, sb:39.*)

- *Mi ara eeddin wussan / Deg wussan i d-yetteddun*, d isuraz i nesseqdac iwakken ad d-nmel d akken tigawt ad d-teḍru mi ara eeddin kra n wussan sya d afella. Imedyaten-a, mmalen-d aya: (*Mi eeddan wussan, ahat ad tt-id-yehdu Rebbi, sb:50 / Deg wussan i d-iteddun, ad d-iban lexbar, sb:98.*)

7.7 Isuraz n tigawin tiyezfanin:

Isuraz-a, d wid i nesseqdac iwakken ad d-nmel tigawin yezzifen, tid yewwin akud atas, d acu kan amatar n wakud yettili d imir n tihawt. Isuraz-a. Deg wayen i d-yetteddun, ad d-nesken s yimediyaten aya:

- *Almi/Armi*, asarez-a, d tasyunt n wakud i nesseqdac iwakken ad d-nmel d akken tigawt tewwi atas n wakud mi teḍra ney yezzifet. Amedya-a, yemmal-d aya: (*Nsub-d yef uḍar alami d leezib, sb:23.*)

- *Yal ass / Yal aseggas* d asarez i nesseqdac iwakken ad d-nmel yes-s kra n tigawt i d-yetteawaden yal ass ney yal aseggas. Imedyaten-a, mmalen-d aya: (*Mačči yal ass tḍerru yid-i akka, sb:24 / Yal aseggas, yettnulfu-d umjahed amaynut, sb:48..*)

- *Seg wass-nni ar ass-a*, d asarez I nesseqdac iwakken ad d-nmel d akken tigawt ieedda fell-as waṭas n wakud ur teawed ad d-teḍru. Amedya-a, yemmal-d aya: (*Seg was-nni ar ass-a, ur d-ldiy imi-w, sb:108.*)

8. Taggrayt:

Ilmend n tesleḍt i nga i wungal “Gar yigenni d tmurt” i tura LWIZ Dihya, nufa d akken tameskart tefka azal s waṭas i wakud imi d allus i d-tettalles tidyanin i yemgaraden. Ma yella d ayen i yerzan igemmaḍ iyer nessawed deg tezrawt-nney, d ayen i d-tessebgen tesleḍt-a ideg nufa yella-d useqdec n 28 n yisuraz n wakud i d-yessebganen melmi drant tedianin n wungal-a; nufa d akken yella-d umgired gar yisuraz-a yas akken d akud akk i d-ssenfalayen. Nufa d akken aswir n yisuraz i d-yessenfalayen ayen i yellan send amatar n wakud i d-yessebganen ayen i yettizwiren ameslay, yufrar yef yiswiren-nniḍzn imi tesseqdec 09 n yisuraz; seg tama-nniḍen dayen, llan 06 n yisuraz seld amatar n wakud, mmalen-d ayen i d-yettilin seld kra n tallit i ibanen. Tesseqdec tmeskart dayen 04 n yisuraz i d-yemmalen izri akked 05 n yisuraz n tihawt(ilmend n yimir n umeslay); am wakken tessemres 04 n yisuraz n yimal akked 06 yisuraz n tigawin tiyezfanan. Isuraz-a, zemren ad ilin d tisyunin n wakud, d imerna ney d tinfaliyin. Isuraz-a n wakud, nesseqdec-iten dayen s yiswi n wawwad yer usezdi d tenmezla ama gar tefyar n yidrisen ney gar tseddarin n wungal.

9. Tiybula:

- ALKHATIB Mohamed,2012, La cohérence et la cohesion textuelles: Probleme linguistique ou pedagogique ?
- ARON, Paul and Co,2014, Le dictionnaire de littérature , Ed.PUF, Paris, 3eme Ed.
- CORRINE Rossari,2000, Connecteurs et relations de discours, éd. Presses universitaires de Nancy.
- DROLE Monic,2002, Zoom sur des genres littéraires,Bibliothèque nationale de Québec.
- Georges-Elia Sarfati,1985,Dire, agir, définir : dictionnaires et langage ordinaire, éd.L’Harmatan.

- GUETTAF, M,2019, Les procédés narratifs dans le roman kabyle: Cas de “Tafrara” et “Iyil d wefru” de Salem ZENIA, Bouira.
- Jean DUBOIS et al, 2001,Dictionnaire de linguistique,éd Larousse,Paris.
- JEANDILLOU ,J,F,1997, L’analyse textuelle, éd Armand Colin, Paris.
- ḤADDADU Muḥend Akli,2018, Asegzawal: Tamaziyt tatrart, éd Berti, Alger.
- LUNDQUIST,L,1980, La cohérence textuelle, Copenhague, VILLADSEN et CHRISTENSEN.
- LWIZ Dihya,2017, Gar yigenni d tmurt, éd Frantz Fanon.
- MEKSEM Zahir,2008, Isuraz n usezdi d tenmezla taḍrisant n tmaziyt :Asnekwu d tesleḍt, Asqamu unnig n timmuzya.
- P.Charaudeau,1991,Grammaire de sens et de l’expression, éd Hachete,Paris.
- SALHI Mohand Akli,2011, Etude de littérature berbère, ENAG, Alger.
- SCHERLEY Carter, Thomas,2009, Texte et contexte : Pour une approche fonctionnelle et empirique ‘Mémoire de synthese en vue de l’obtention de l’habilitation a dériquer des recherches), Université de la Sorbonne nouvelle,Paris 3.
- [Www.asegzawal.com](http://www.asegzawal.com)